

التحقيق والنقل الحرفي والترجمة لمخطوطة المفيد
(الدراسة الفيلولوجية)

الرسالة

مقدمة لاستيفاء شرط من شروط للحصول على الشهادة الجامعية
في قسم اللغة العربية وآدابها



اعداد الطالبة :

صابرة العلمية

الرقم الجامعي: ١٩٠٨٣٠٨٠١٧

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٣

التحقيق والنقل الحرفي والترجمة لمخطوطة المفيد
(الدراسة الفيلولوجية)

الرسالة

مقدمة لاستيفاء شرط من شروط للحصول على الشهادة الجامعية
في قسم اللغة العربية وآدابها

اعداد الطالبة:

صابرة العلمية

الرقم الجامعي: ١٩٠٨٣٠٨٠١٧



قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٣

ملخص البحث

صابرة العلمية (١٩٠٨٣٠٨٠١٧) : التحقيق والنقل الحرفي والترجمة لمخطوطة المفيد (الدراسة الفيلولوجية) تكمن خلفية هذا البحث في العدد الكبير من المخطوطات القديمة التي بدأت تتضرر بسبب قلة الوعي العام بالمخطوطات القديمة ، لذلك من الضروري إجراء بحث على المخطوطات حفاظا على المعرفة الموجودة في المخطوطات وكشفها المخطوطات.

تهدف هذه الدراسة إلى: (أ) وصف النص بشكل عام (ب) تقديم شكل من أشكال التحقيق ، وتقديم شكل من أشكال النقل الحرفي لنص المفيد من النص العربي إلى النص اللاتيني ، وتقديم ترجمته من العربية إلى الإندونيسية.

تستخدم الباحثة نهجًا لغويًا. موضوع بحثه مخطوطة المفيد. هذا المنهج البحثي هو منهج وصفي نوعي. في مرحلة جمع البيانات ، تم استخدام أساليب التوثيق والمقابلة. تستخدم هذه الدراسة تقنيات تحليل البيانات وفقًا لإجراءات البحث اللغوي ، وهي جرد المخطوطات ، ووصف المخطوطة ، والتحقيق ، ونقد النص ، والنقل الحرفي ، والترجمة.

نتائج هذه الدراسة هي (١) مخطوطة المفيد هي مخطوطة واحدة عمرها أكثر من قرن. بدأت حالة المخطوطة في التدهور لكن النص لا يزال مقروءًا ، وهذه المخطوطة هي مجموعة من مكتبة وانجساكيرتا بقصر كانومان. تحتوي هذه المخطوطة على موجز لدراسة علم الكلام ، أي مناقشة صفات الله ، وخصائص النبي ، وجمالي العقيدة. (٢) تمت إعادة كتابة مخطوطة المفيد وتصحيح النص الخطأ بنص أقرب إلى النص الأصلي ، ثم تم تحويل هذا النص من النص العربي إلى النص اللاتيني وترجم هذا النص أيضًا إلى اللغة الإندونيسية بحيث يسهل قراءته وفهمه بواسطة الجمهور

الكلمات المفتاحية : التحقيق ، النقل الحرفي ، الترجمة ، المخطوطة ، فيلولوجية

رسالة الموافقة

التحقيق والنقل الحرفي والترجمة لمخطوطة المفيد
(الدراسة الفيلولوجية)



المشرف الثاني

المشرف الأول

إحسان سعد الدين الماجستير

NIP. ١٩٩٠.١١٢٧٢.١٩٠٣١٠٠٩

الدكتور محسن رياضي الماجستير

NIP. ١٩٧٧٠.٨٠٧٢٠٠٩١٢١٠٠٢

NOTA DINAS

Kepada Yth.

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

Di

Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah melakukan bimbingan, arahan, telaah dan koreksi terhadap penulisan skripsi ini, dari saudari Shobirotul Ilmiyah, NIM : 1908308017 , yang berjudul:

التحقيق والنقل الحرفي والترجمة لمخطوطة المفيد (الدراسة الفيلولوجية)

Kami berpendapat bahwa skripsi ini sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ushuluddin dan Adab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunafasahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Cirebon, Juni 2023

Pembimbing 1

Pembimbing 2



Dr. Muhsin Riyadi, MA
NIP. 1977.08.02.091210.2



Ihsan Sa'dudin, M. Hum
NIP. 1990.11272.19.310.9

الإقرار بأصالة الرسالة

(PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPI)

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Shobirotul Ilmiyah
Nim : ١٩٠٨٣٠٨٠١٧
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Ushuluddin dan Adab
Judul :

التحقيق والنقل الحرفي والترجمة لمخطوطة المفيد
(الدراسة الفيلولوجية)

Dengan ini menyatakan bahwa:

١. Tugas akhir ini merupakan hasil penelitian saya sendiri dan tidak melakukan unsur plagiat dalam proses penyusunannya.
٢. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penelitian tugas akhir ini telah dicantumkan sesuai dengan ketentuan.
٣. Apabila dikemudian hari terbukti bahwa tugas ini sebagian atau Seluruh isinya terdapat plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, Juni ٢٠٢٣



Shobirotul Ilmiyah
NIM. ١٩٠٨٣٠٨٠١٧

التصديق

الرسالة تحت الموضوع " التحقيق والنقل الحرفي والترجمة لمخطوطة المفيد (الدراسة الفيلولوجية)" كتبها صابرة العلمية، رقم الجامعي: ١٩٠٨٣٠٨٠١٧ قد تمت مناقشتها بالنجاح أمام مجلس المحتشحين في التاريخ ٢٣ يونيو ٢٠٢٣. واستوفت هذه الرسالة شرط من الشروط للحصول علي الشهادة الجامعة في قسم اللغة العربية وآدابها التابع لكلية أصول الدين والآداب بجامعة الشيخ نور جاني الإسلامية الحكومية شريون.

التاريخ	التوقيع	رئيس قسم اللغة العربية وآدابها الدكتور مامان ذو الإيمان الماجستير ١٩٦٨١٠٢٥١٩٩٩٩٠٣١٠٠٢
٢٠٢٣/٨/٣		السكتر قسم اللغة العربية وآدابها عرفان الغزالي الماجستير ١٩٧٩١٩١٥١٠١١٠١١٠١٠
٢٠٢٣/٧/٢٨		المستحق الأول عرفان الغزالي الماجستير ١٩٧٩١٩١٥١٠١١٠١١٠١٠
٢٠٢٣/٧/٢٨		المستحقة الثانية الدكتور ليبي سري واهيوتي ١٩٩٠٠٥١٩٢٠١٩٠٣٢٠١٣
٢٠٢٣/٨/٨		المشرف الأول الدكتور محسن رياضي الماجستير ١٩٧٧٠٨٠٧٢٠٠٩١٢١٠٠٢
٢٠٢٣/٧/٢٨		المشرف الثاني إحسان سعد الدين الماجستير ١٩٩٠١١٢٧٢٠١٩٠٣١٠٠٩
٢٠٢٣/٨/٣		



سيرة الذاتية



الإسم : صابرة العلمية
مسقط الرأس : شربون، ٤ نوفمبر ٢٠٠١
إسم الأب : حسن الدين
إسم الأم : واسعة

وأما خلفية التربية التي ألقاها الباحثة فكما يلي:

المدرسة الابتدائية : المدرسة الابتدائية الحكومية ١ كيدونج بوندير
(Kedungbunder)
تخرجت منها سنة ٢٠١٣
المدرسة الثانوية : المدرسة الثانوية الحكومية بيبكان شوارنجين
(Babakan Ciwaringin)
تخرجت منها سنة ٢٠١٦
المدرسة العالية : المدرسة العالية الحكومية ١ شربون (Cirebon)
تخرجت منها سنة ٢٠١٩
الجامعة : قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشيخ نورجاتي
الإسلامية الحكومية شربون

كلمة الشكر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العلمين. وحمد المؤلفه وامتنانه لله سبحانه وتعالى الذي أعطانا فضله وتوفيقه لتتمكن المؤلفه من استكمال الرسالة المعنونة: التحقيق والنقل الحرفي والترجمة لمخطوطة المفيد (دراسة فيلولوجية). قد يسكب الصلوات والسلام دائماً على سيدنا النبي محمد ﷺ. لعائلته وأصدقائه والتابعين وجميع المسلمين. نرجو أن نتلقى جميعاً شفاعته في يوم القيامة.

في إعداد هذه الرسالة تشعر المؤلفه بالعديد من العقبات والصعوبات ، ولكن بعون الله سبحانه وتعالى. وكذلك دعم والديّ "حسن الدين وواسعة" اللذان يقدمان دائماً الحماس والصدق من أجل نجاح أبنائهما. كما تعرب المؤلفه عن شكره قدر المستطاع لـ:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج آن زيلاني الماجستير. مدير جامعة الشيخ نورجاني الإسلامية الحكومية شربون.

٢. فضيلة السيد الدكتور أنوار سنوسي الماجستير. عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة الشيخ نورجاني الإسلامية الحكومية شربون.

٣. فضيلة السيد الدكتور مامان ذو الإيمان الماجستير. رئيس لقسم اللغة العربية وآدابها.

٤. فضيلة السيد عرفان غزالي الماجستير. السكرتير لقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.

٥. فضيلة السيد الدكتور محسن رياضي الماجستير. المشرف الأول علي هذه الرسالة.

٦. فضيلة السيد إحسان سعد الدين الماجستير. المشرف الثاني علي هذه الرسالة.
٧. جميع المدرسين و الموظفين بقسم اللغة العربية وآدابها لكلية أصول الدين والآداب جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.
٨. أصدقائي الذين أحبهم ورعايتهم ديوي عفيفة ، ليفي لافيفاتول أذكيا ، دي ألفياني جميره ، ولولو ممتازة الذين قدموا الصلوات والدعم في استكمال هذا البحث.
٩. أصدقاء متخصصون في اللغة العربية وآدابها فصل أ لعام ٢٠١٩ والذين ناضلوا معًا ودائمًا ما يوفرون الدافع لاستكمال هذا البحث
١٠. أشقائي الصغار ، ذحي أوفال ماروم وشهلا النداء الغني ، اللذان يضيفان الفرح والحماس على الكتاب.
١١. وجميع الأطراف التي لا تستطيع المؤلفة ذكرها واحداً تلو الآخر



الفهرس

أ.....	موضوع البحث
ب.....	ملخص البحث
ب.....	رسالة الموافقة
د.....	مذكورة رسمية
ه.....	الإقرار بأصلة الرسالة
و.....	التصديق
ز.....	سيرة الذاتية
ح.....	كلمة الشكر
ي.....	الفهرس
١.....	الباب الأول: المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. مشكلة البحث
٤.....	أ. تحديد المشكلة
٥.....	ب. محوار البحث
٦.....	ج. أسئلة البحث
٦.....	د. أهمية البحث

٦.....	ج. أهداف البحث وفوائده
٦.....	أ. أهداف البحث
٧.....	ب. فوائد البحث
٧.....	د. منهجية البحث
٧.....	أ. منهج البحث ونوعه
٨.....	ب. مصادر البحث
٨.....	ج. طريقة جمع البيانات
٩.....	د. طريقة تحليل البيانات
١١.....	هـ. الدراسات السابقة
١٣.....	و. الإطار النظري
١٩.....	الباب الثاني: وصف العام لمخطوطة المفيد
٢٣.....	الباب الثالث: نتائج التحقيق والنقل الحروفي والترجمة لمخطوطة المفيد
١٢٤.....	الباب الرابع: الخلاصة والتوصيات
١٢٦.....	المصادر والمراجع
١٣٠.....	الملاحق